深める！広げる！
資料ライブラリー
カルチャー編

Rakugo in English

英語落語の世界を知ろう

What's Rakugo?

落語ってなんだろう？

落語とは，一人の噺家（はなしか）（落語家）が何役も演じながら，最後に「オチ」のつくこっけいな話をするものです。落語の起源は，室町時代に戦国大名につかえていた「御伽衆（おとぎしゅう）」。大名の話し相手をしたり，世情を伝えたりする中で落語に発展したと言われています。
最近では，国民的人気があるマンガ作品を取り上げたりと，子ども達にも身近な存在になってきています。

英語落語は本にもなっています。
『英語 DE 落語動物園』
（桂かい枝／文　おべ とも／絵
すずき出版発行）

世界各地で英語落語の公演を行う桂かい枝さん。全国の中学校で行っている英語落語学校公演も好評。http://eigo-rakugo.com
写真はイギリス・ロンドンにて。

ディアナポリス公演の様子。

Let's Read!

「まんじゅうこわい」を日本語と英語版で読み比べてみましょう。

怖いものは何かと聞かれ，光太郎（みっつぁん）は饅頭が怖いと答えます。それを聞いた八五郎（はっつぁん）ら三人は，光太郎（みっつぁん）が寝ている間に枕元に山ほど饅頭を置き光太郎（みっつあん）を驚かせようとします。

日本語版

はっつぁん：お前…，まんじゅうを食べてるのか！
なんで笑ってるんだ？　なに？　うれしい？
あっ，お前だましたな！　お前まんじゅうなんて怖くないんだろ！　大好きなんだ！　このうそつきめ！　本当に怖いものは何なのか，言ってみろ！

みっつぁん：うーん，そうだなぁ…，今は熱ーいお茶が怖いよ。

英語版

Hattsuan：You are ... eating donut!
Why are you smiling!? What? You are happy? Oh, you cheated us! You are not scared of donut! You love them! You liar!! Tell us what you are really scared of!?

Mittsuan：Well let's see ..., now I'm scared of hot milk.

やってみよう！　教室で英語落語［DVD 付き］（株式会社 三省堂）より

Rakugo in the world!

落語は今，世界に広がっています。

桂かい枝さんが英語落語公演を行った国

ブロードウェイ公演にて。

アメリカ・デモイン公演にて。